

*Рисолат**Хайдарова*

писатель,
член Союза писателей Узбекистана

ПРИКЛЮЧЕНИЯ НЕУГОМОННОГО КАПИТАНА

Мне еще не доводилось переводить на узбекский язык детскую художественную литературу и я не являюсь автором книг для детской читательской аудитории. Писатель, пишущий для детей, обязан смотреть на мир глазами ребенка, говорить, мыслить по-детски чисто, искренне, правдиво, открыто. Поэтому, когда мне предложили перевести на узбекский язык повесть Алеся Карлюкевича «Шубуршун и его друзья», я засомневалась, братья ли за перевод. Решила, что сначала прочитаю повесть. Скажу без преувеличения, эта книга изменила мои представления о современной детской литературе.

Для чего и с какой целью пишем мы для детей? Чтобы подготовить их к жизни, к будущему. «Мойдодыр» приучает к дисциплине и утренним процедурам, Буратино и Чипполино – учат вере в себя, Маугли – уважению законов, Озорник призывает всегда быть оптимистом. И все перечисленные качества пригодятся нашим детям в будущем.

А Шубуршун – герой особенный. Чему он учит детей? Что даст маленьким читателям описание его приключений?

Первым делом, его обидчивость... Дуться на друга – плохо, это наше первое наставление детям. Но почему и на что обиделся Шубуршун? Вероника не хотела учить уроки и не признавала свою вину.

Хорошо ли поступил Шубуршун или плохо? Это первый вопрос писателя, адресованный детям, ответ на который должны найти сами читатели. Книга не дает готовых ответов. В этом – ее своеобразие.

На протяжении всей повести Шубуршун предстает находчивым, изобретательным и отважным героем. Заслуживает внимания то, что его находчивость и смелость начинают проявляться с развитием событий, а точнее, события, в которых он побывал, «воспитывают» Шубуршуна. День ото дня находчивый маленький герой попадает в ту или иную ситуацию и ищет выход из создавшегося положения. Ситуации, с которыми он столкнулся, «вынуждают» его стать смелым. Наверное, это можно оценить как своеобразную борьбу за выживание: если ты не осилишь свой путь, то тебя ждет поражение. Но это не просто борьба за жизнь. Шубуршун, встретив очередное препятствие, мог просто повернуть назад, но он всегда идет вперед. Это – еще один положительный пример для детей. Дал слово – держи, даже если ты его давал только себе и никто, кроме тебя, этого не слышал. Поскольку есть такое понятие, как верность слову.

В поисках реки Болочанки, где он родился и откуда началась его дорога в большой мир, Шубуршун учится наблюдательности. Он замечает проявления добра даже тогда, когда первое впечатление обманчиво. Встречи с дедом Фенологом,



пауком-парашютистом, бабочкой Репейницей (Ванессой) подтверждают это. А встреча Шубуршуна с муравьями-иноземцами заставляет детей серьезно задуматься о проявлении любви к Родине.

Писателю, видимо, не нравится сухое наставление или нравоучение, он не говорит напрямую, что нужно беречь природу, родной язык, Родину. За него это делают герои его повести – Шубуршун, муравьи-иноземцы, Иванка, Николай Александрович, учитель Вероники, Фенолог.

Все, что увидел и услышал Шубуршун во время своего путешествия, – истории, связанные со Свислочью, Березиной, Титовкой и другими селами и реками, его полемика со старейшиной муравьев-иноземцев и многое другое служат для детей своеобразным уроком. В повести встречаются красочные описания живописных белорусских сел, рек, ручьев, лесов. Включены в ее текст поучительные предания и сказания. Чего стоит одно только предание об Иванке! Все, чему научился Шубуршун, навыки и опыт, приобретенные им, могут пригодиться и маленьким читателям. И в этом смысле повесть «Шубуршун и его друзья» – произведение познавательное.

Чем же так привлекателен Шубуршун? Прежде всего, своей любознательностью, смелостью и находчивостью. Он умеет извлекать уроки из разных жизненных ситуаций. Самое главное: обида на Веронику проходит, и он с благодарностью вспоминает девочку, которая многому его научила. Маленькие читатели усваивают еще один урок: ценить доброе, уметь прощать, забывать неприятности и обиды.

Повесть написана с юмором. Например, нельзя без улыбки читать некоторые высказывания и размышления главного героя: «А надо было не только двигаться, а ещё и думать. Разве два дела можно делать одинаково хорошо в одно и то же время?».

Повесть адресована школьникам начальных классов. Но вопросы, которые поднимает писатель, серьезные и требуют вдумчивого прочтения. Белорусский писатель убежден, что для детей можно писать на «взрослые» темы: о социальном равенстве, свободе личности, убеждений, о сложных событиях в истории человечества. Писать просто и доступно.

Еще один важный аспект: обычно повести или рассказы, написанные для детей, заканчиваются на оптимистичной ноте. В повести А. Карлюкевича данная схема нарушена: Шубуршун указывает путь муравьям-иноземцам на родину, но что будет делать сам: вернется ли на берег Болочанки или отправится на поиски Вероники – неизвестно. Финал произведения открыт.

Писатель оставляет главного героя путешествующим в лодке, среди речных волн... Шубуршун вспоминает Веронику, представляя себе встречу с ней... Маленький читатель размышляет, фантазирует, придумывает, представляет, что же будет дальше...

Главное – научить детей думать. И с этой точки зрения я считаю повесть «Шубуршун и его друзья» произведением очень интересным. И не сомневаюсь, что продолжение произведения дети встретят с удовольствием...

